**Genre**
MMORPG, RTS, Simulation, Action, FPS/TPS, Social Games, RPG, Puzzle, Quiz, etc.

**Theme**
Historical, Fantasy, Dating, SF, Horror, Survival, Fighting, Military, Racing, Mecha Robot, Fashion, Sports, etc.

**Platform**
Smartphone (iOS, Android, Windows Phone), Consumer (Wii, Nintendo DS, Nintendo 3DS, Playstation, Playstation Vita, PSP, Xbox...), Arcade, PC (Software Package, Browser, Flash...), etc.

**Languages**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Asian Languages</th>
<th>Western Languages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Japanese</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese (Simplified/Traditional)</td>
<td>German</td>
</tr>
<tr>
<td>Korean</td>
<td>French</td>
</tr>
<tr>
<td>Indonesian</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>Malaysian</td>
<td>Italian</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Other languages also available.*

---

**Honyaku Center Inc.**
Localization Department
San Marino Shiodome 6F, Higashi Shinbashi 2-4-1, Minato-Ku, Tokyo, 105-0021
Japan
TEL: (03) 6403-6588  FAX: (03) 6403-9033
Email: localize@honyakuctr.co.jp
http://www.honyakuctr.com
Honyaku Center Inc. is the largest translation firm in Japan, with offices in Osaka, Tokyo, Nagoya and Fukuoka. With subsidiaries in both California and Beijing, as well as over 4,500 registered translators, Honyaku Center operates on the global stage.

The field of game localization brings its own challenges, such as appropriate style and character limits. At Honyaku Center, translation is carried out by natives of the target language. Rather than rote mechanical substitution of one language for another, our translators consider the purpose, worldview and message of each work. This allows us to offer the highest quality localization.

When you find yourself in need of quality game localization, please don’t hesitate to contact us.

Translation Flow

Review
When we receive a request for game translation, we first review the original files and confirm what work is necessary.

[Review Checklist]
- Worldview
- Target Demographic
- File Structure
- Tags
- Variables
- Character Limits
- Line Breaks (Editable/Uneditable)
- Dialogue
- (Re-attributable/Fixed)
- Target Region

Translation
Using our proprietary translator database, Honyaku Center is able to quickly choose the professionals best suited for any given project. For previously translated games or cross-media works, consistency of vocabulary and phrasing will be managed from the project’s very start.

Proofreading
Proofreading is generally carried out by a single checker who assesses the entire game for linguistic consistency.

[Proofreading Checklist]
- Glossary Consistency
- Phrasing Consistency
- Correction of Omitted/Mistranslated Passages
- Character Limit Check
- Adjustments to Tone
- Final Polish

Creative Rewriting
Adjusting a character’s tone and style of speech, and fleshing out dialogue, allows us to reproduce characterization to better effect in the target language.

[Creative Rewriting Checklist]
- Dialogue Sources
- Screenshots
- GDD (Character Plans and Designs)

Debugging/Testing
Linguistic testing is available via Bug Reports. Upon request, we can also dispatch debuggers on-site.

[Debug Checklist]
- Line Break Positions
- Truncation
- Tag Display
- Text Consistency
- Typos/Omissions

Delivery
Data can be delivered in a variety of formats.

[Compatible Software]
- MS Word
- MS Excel
- MS PowerPoint
- HC TraTool
- SDL Trados
- SDL Passolo
- SDL WorldServer
- XTM

Other Translation, DTP & Printing Services

Manual Translation
- Manuals
- Websites
- Business Plans

Contract Translation
- NDAs
- Licensing Contracts
- Sales/Purchase Agreements

Intellectual Property
- Trademarks
- Designs
- Patents

DTP/Printing
- DTP/Printing of Manuals and Packaging

Security and Confidentiality

Honyaku Center

- System Measures
  - Virtual Private Network (VPN)
  - Firewall Protection
  - Anti-Virus Software
  - ID/Password Protected Data Access

- Internal Controls
  - Information Management Regulations
  - Mandatory NDAs for All Employees
  - Controlled Access to Workplace
  - Document Disposal via Specialist Vendors

Translators

- Requirements for Registration
  - Signing of NDA
  - Letters of Indemnity
  - Public Documents of Identification

- Information Management
  - Distribution of Information Management Manual
  - Directives on Workstation Computer Environments
  - Email Attachments Password Protected
  - Document Disposal and Return Notification System

For Close Translations!
Better Characterization and Dialogue!
Include Debugging in a Single Package!